

## Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego,* i Pana Jezusa Chrystusa.**1)2)                                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | łaska wam i pokój od Boga, Ojca [naszego], i Pana, Jezusa Pomazańca.                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Pomazańca                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Niech łaska i pokój, których źródłem jest Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, będą waszym udziałem. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa.                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Łaska wam i pokój od Boga Ojca naszego i Pana Jezusa Chrystusa.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa!                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Łaska wam i pokój od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa.                                        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | łaska wam i pokój od Boga, naszego Ojca, i od Pana Jezusa Chrystusa.                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | łaska wam i pokój od Boga Ojca, i od Pana, Jezusa Chrystusa.                                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Niech Bóg, nasz Ojciec, i Jezus Chrystus, nasz Pan, obdarzą was łaską i pokojem.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Łaska wam i pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Chrystusa.                                                  |

<sup>1)</sup> naszego, ἡμῶν, κ (IV); słowa brak w: B (IV), w d; 2Ts jest jednym z najwcześniejszych listów Pawła, jego typowe powitanie mogło nie być ustalone, por. <x>590 1:1</x>; <x>600 1:2</x>L.

<sup>2)</sup> <x>520 1:7</x>; <x>550 1:3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | łaska wam i мир від Бога нашого Батька i Господа Ісуса Христа.                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Łaska wam i pokój od naszego Ojca Boga oraz Pana Jezusa Chrystusa.                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | łaska wam i szalom od Boga Ojca i Pana Jezui Mesjasza.                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Życzliwość niezasłużona i pokój wam od Boga, Ojca, oraz od Pana Jezusa Chrystusa. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Niech Bóg, nasz Ojciec, i Pan, Jezus Chrystus, obdarzają was łaską i pokojem!     |